

АННОТАЦИЯ

учебной дисциплины Б1.В.ДВ.02.01 Перевод специализированных текстов
по образовательной программе направления подготовки
01.06.01 Математика и механика,
направленность «Вещественный, комплексный и функциональный анализ»
квалификация (степень) выпускника: исследователь, преподаватель-
исследователь.

Целью освоения дисциплины «Перевод специализированных текстов» является формирование у обучающихся иноязычной коммуникативной компетенции, а именно: лингвистической, социолингвистической, социокультурной, дискурсивной - в медиативной речевой деятельности при переводе с иностранного языка на русский. Основной целью овладения навыком перевода с иностранного языка аспирантами является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе.

Основными задачами изучения дисциплины являются:

1. Изучение основных когнитивных приемов, позволяющих осуществлять переводческую деятельность.
2. Формирование умений, развивающих способность и готовность к речевой коммуникации через письменный перевод с иностранного языка на русский.
3. Владение иностранным языком на уровне, позволяющем получать качественные результаты при переводческой деятельности, пригодные для использования в качестве источника информации в научной и педагогической сфере.
4. Получение практических навыков работы с иноязычными источниками литературного, информативного и общенаучного характера.

Объем дисциплины: в 2 зачетных единицах и 72 часах

Семестр: 4

Краткое содержание дисциплины:

1. Лексический уровень перевода.

- Транскрипция и транслитерация
- Многозначность в переводе
- «Ложные друзья переводчика»
- Перевод аббревиатур
- Перевод терминов
- Перевод фразеологических словосочетаний
- Оформление перевода. Составление резюме текста

2. Грамматический уровень перевода.

- Артикль
- Перевод глагольных конструкций

- Видовременные трудности перевода
- Порядок слов и тематическая организация высказывания
- Редактирование перевода. Составление резюме текста

Аудиторный курс включает в себя практические занятия.
Форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой.